

EPISTOLA VII. — AD MÆCENAS.

Quinque dies tibi pollicitus me rure futurum,
 Sextilem totum mendax desideror. Atqui
 Si me vivere vis sanum, recteque valentem,
 Quam mihi das ægro, dabis ægrotare timentî,
 Mæcenas, veniam: dum ficus prima, calorque

EPISTLE VII. — TO MÆCENAS.

I promis'd at my country farm to stay
 But a few days; yet August roll'd away,
 And left your loiterer here: But kind forgive
 (In cheerful health if you would have me live),
 And to my fears the same indulgence shew,
 As to my real illness you bestow.
 The purpled fig now paints the sickly year,
 And undertakers in black pomp appear;
 The father, and, with softer passions warm'd,

EPISTEL VII. — AN MÆCENAS.

Fünf Tage nur, Mäcen, versprach ich dir
 Auf meinem Gütchen frische Luft zu schöpfen,
 Nun lässt den ganzen Erntemonath durch
 Der lügenhafte Mensch vergebens sich erwarten!
 Und gleichwohl, wenn du gerne mich gesund
 Und guten Muthes sehn willst, wirst du schon
 Die Nachsicht, die du mit dem Kranken trügest,
 Dem krank zu werden Fürchtenden so lange
 Zu statten kommen lassen, als die Hitze
 Die erste Feige reifet, und der Designator
 Mit seinem Zug von schwarzen Amtstrabanten

ÉPITRE VII. — A MÆCENE.

Je t'avais promis de n'être à la campagne que cinq
 jours, et, oubliant ma parole, je me suis fait atten-
 dre pendant le mois d'aôut entier. Si tu veux cepen-
 dant que je vive sain et bien portant, l'indulgence que
 tu as pour moi lorsque je suis malade, tu me l'accor-
 deras quand je crains de le devenir. Voici la saison
 des premières figues et des chaleurs, qui décore de

EPISTOLA VII. — A MÆCENAS.

Dijete que en el campo cinco dias
 Me detendria solo, y aun no he vuelto,
 Aunque ha pasado entero el mes de agosto.
 Mas si quieres que viva sano y bueno,
 La misma libertad que estando malo,
 Dejarme debes cuando estarlo temo;
 Cuando el calor con que madura el higo
 Tiene à menudo al director de entierros
 Cercado de sus negros alguaciles;
 Cuando la amante madre, el padre tierno

EPISTOLA VII. — A MÆCENATE.

Io, che promisi rimanermi in villa
 Sol cinque di, fomme aspettar mendace,
 Tutto il sestil: ma se me sano e forte
 Vuoi, Mecena; il perdon, che mi daresti
 Infermo, or dammi che infermar pavento,
 Mentre l' estivo caldo, e' fichi fiori
 De' funerali al mastro apprestan pompa
 D' atri littor; mentre pe' cari bimbi
 Ogni babbo, ogni mamma impallidisce,

Designatorem decorat lictoribus atris;
 Dum pueris omnis pater, et matercula pallet;
 Officiosaque sedulitas, et opella forensis
 Adducit febres, et testamenta resignat.
 Quod si bruma nives Albanis illinet agris,
 Ad mare descendet vates tuus, et sibi parcel,
 Contractusque leget; te, dulcis amice, reviset

The tender mother for her son 's alarm'd;
 The crowded levee with a fever kills,
 And the long lawyer's plea unseals our wills;
 But when the snows on Alba's mountain lie,
 To some warm sea-port town your bard shall fly,
 There o'er a book not too severely bend;
 Resolv'd to visit his illustrious friend
 When western winds, and the first swallows bring
 The welcome tidings of returning spring.
 In other taste to me your bounty flow'd,
 Than to his guest the rough Calabrian shew'd —

Zu Rom die grosze Rolle spielt; — die Zeit,
 Wo jeder Vater, jedes Mütterchen
 Für seine Kinder zittert, und die eifrige
 Geflissenheit, Patronen und Klienten
 Genug zu thun, von bösen Gallenfiebern
 Begleitet wird, und Testamente öffnet.
 Und kaum ist diese böse Zeit vorüber,
 So, weizt du, geht für deinen armen Dichter
 Schon eine andre an. Denn, wie der erste Reif
 Die Felder Alba's weizt, so muss er nach
 Der wärmern Küste ziehn, und taugt nun sonst
 Zu nichts, als sich zu schonen, und, zusammen
 Geschrumpft, die langen Nächte sich mit Lesen

licteurs lugubres l'ordonnateur des funérailles; où il
 n'est pas de père, de mère tendre qui ne pâlisse pour
 ses enfants, et pendant laquelle l'empressement à
 obliger et les affaires au forum amènent la fièvre et
 font ouvrir les testaments. Aussitôt que l'hiver aura
 couvert de neige les plaines d'Albe, ton poète des-
 cendra vers la mer, se ménagera, lira, bien renfermé,
 et te reverra, cher ami, si tu le permets, au retour
 des zéphyrus et de la première hirondelle. Tu m'as fait

Estan siempre temblando por sus hijos,
 Y en fin, al litigante y palacio
 Su oficioso correr da calenturas,
 Y hace miles abrir de testamentos.
 Cuando mas tarde de Alba las campiñas.
 De nieve cubra el aterido invierno,
 Marcharáse á la costa tu poeta,
 En donde bien cuidado y bien cubierto,
 El tiempo entretendrá con la lectura,
 Y al tornar con los céfiros primeros
 La tierna golondrina, irá á buscarte,
 Si tu permiso, dulce amigo, obtengo.

E' serì studi, e la forense lima
 Adducon febbri, e schiudon testamenti.
 Che se di nevi la brumal stagione
 Sparga gli albani campi, il tuo poeta
 Scenderà al mar, ed a riguardo e parco
 Terrassi, e leggerà: te, dolce amico,
 Fia che rivegga poi, se gliel consenti,
 Quando la rondinetta il vol primiero
 Reduce spieghi, e' zeffiri con lei.
 Me tu ricco non festi a la maniera,
 Ch' usa il calabro allor che a mangiar pere

Cum Zephyris, si concedes, et hirundine prima.
 Non, quo more pyris vesci Calaber jubet hospes,
 Tu me fecisti locupletem. Vescere sodes.
 Jam satis est. At tu quantumvis tolle. Benigne.
 Non invisa feres pueris munuscula parvis.
 Tam teneor dono, quam si dimittar onustus.
 Ut libet: hæc porcis hodie comedenda relinques.

—
 'These pears are excellent, then prithee feed.'—
 I've eaten quite enough—'Well. You indeed
 Shall take some home—as many as you please,
 For children love such little gifts as these.'
 I thank you, Sir, as if they all were mine—
 'Nay! if you leave, you leave them for the swine.
 Thus fools and spendthrifts give what they despise,
 And hence such thankless crops for ever rise.
 The wise and good with better choice bestow,
 Yet real gold from play-house counters know,
 But thus much merit let me boldly claim,

—
 Zu kürzen. Aber mit dem ersten milden Lüftchen,
 Der ersten Schwalbe, kommt er, süszer Freund,
 Wenn du's erlaubst, dich wieder zu besuchen.
 Du hast mich so nicht reich gemacht, wie ein
 Kalabrier den Gast von seinen Birnen
 Zu essen nöthigt. „Lang' er zu, Herr Nachbar!“
 Ich habe satt. — „So steck' er immer ein,
 So viel er will!“ — Ich danke schönstens — I!
 So nehm' er doch! Er kanns ja seinen Kleinen
 Zum Grusz nach Hause bringen. — Sehr verbunden!
 Es soll so seyn, als ob ich schwer beladen
 Entlassen worden wäre. — „Wie's beliebt!
 Uns spart er nichts, es bleibt nur für die Schweine.“

riche, mais non à la manière de l'hôte calabrois,
 lorsqu'il offre des poires à son hôte: «Mangez-en, de
 grace. — Déjà c'est assez. — Emportez-en au moins
 autant que vous le voudrez. — C'est trop de bonté.
 — Prenez ces bagatelles, elles ne seront pas désa-
 gréables à vos petits enfants. — Je ne vous suis pas
 moins obligé que si je me retirais chargé de vos dons.
 — Comme il vous plaira; ce que vous laisserez, les
 cochons le mangeront aujourd'hui.» Un dissipateur, un

—
 No mi tardanza á ingratitud imputes,
 Que no me diste tú cuanto poseo,
 De la manera que al amigo ó huesped
 Peras ofrece el calabrés grosero.
 Come, come, le dice. — Ya he comido.
 — Pues lleva lo que quieras. — Lo agradezco.
 — No sentirán tus hijos que les guardes
 De aquestos regalillos. — Yo lo aprecio,
 Cual si llevara mil. — Pues las que quedan,
 Ahora vamos á echarlas á los cerdos.
 El tacaño que da lo que no quiere
 Hará ingratos, cual siempre los ha hecho;

—
 L'ospite invita—Mangiane di grazia—
 Ne ho già prese abbastanza—Or a tuo senno
 Prendine ancor—Molto cortese—A' putti
 Faràne non discaro un regaluccio—
 lo gradisco il tuo don, nè più nè meno
 Che se ne andassi carico—Fa pure
 Come ti aggrada. Di queste, che lasci,
 Gran corpacciata oggi faranno i porci—
 Largheggiator è 'l prodigo e lo stolto
 Di ciò, che sprezza ed odia: ognor d'ingrati
 Fu questa messe, e ne sarà feconda.

Prodigus, et stultus donat quæ spernit et odit.
 Hæc seges ingratos tulit, et feret omnibus annis.
 Vir bonus et sapiens dignis ait esse paratus;
 Nec tamen ignorat quid distent æra lupinis.
 Dignum præstabo me etiam pro laude merentis.
 Quod si me noles usquam discedere, reddes
 Forte latus, nigros angusta fronte capillos;

No base ingratitude shall stain my name;
 And yet if I must never leave you more,
 Give me my former vigour, and restore
 The hair, that on the youthful forehead plays;
 Give me to prate with joy, to laugh with ease,
 And o'er the flowing bowl, in sighing strain,
 To talk of wanton Cinera's disdain.
 Into a wicker cask, where corn was kept,
 Perchance of meagre corps, a field-mouse crept,
 But when she fill'd her paunch, and sleek'd her hide,
 How to get out again in vain she tried.

So giebt die plumpe unverständige
 Gutherzigkeit mit vollen Händen weg,
 Was keinen Werth in ihren Augen hat;
 Und diesz ist eine Saat, die immer Undankbare
 Getragen hat und ewig tragen wird.
 Ein Biedermann steht jedem Würdigen
 Zu Dienste, aber weisz doch auch Lupinen
 Und blankes Geld sehr gut zu unterscheiden.
 Auch ich will eines Freundes, der so viel
 Um mich verdient, mich immer würdig zeigen.
 Doch, sollt' ich niemals mich entfernen dürfen,
 So müsstest du die Jugendstärke auch
 Mir wiedergeben können und den Busch

fou donne ce qu'il dédaigne ou hait: une telle semence
 ne produit et ne saurait produire tous les ans que des
 ingrats. L'homme vertueux et sage est toujours prêt à
 secourir ceux qui en sont dignes; il n'ignore pas ce-
 pendant combien l'argent diffère d'une monnaie fictive.
 Je me rendrai digne de tes bienfaits pour l'honneur
 même du bienfaiteur. Que si tu ne me permets pas
 de me retirer quelque part, rends à mes poumons leur
 vigueur, et à mon front ces cheveux noirs qui l'ombra-

Mas el prudente al mérito tan solo
 A dispensar favor está dispuesto,
 Haciendo la debida diferencia
 Entre los altramuces y el diuero.
 En cuanto à mi, yo ensalzo tus bondades,
 Y procuraré ver si las merezco:
 Mas si quieres, en fin, que de tu lado
 No me aparte jamas, vuélveme luego
 Mi vigor juvenil; mi estrecha frente
 Haz que sombree negro mi cabello;
 Mi hablar suave vuélveme, mi risa,
 Y aquel interés vivo, con que un tiempo

L'uom saggio e buono in pro di chi n' è degno
 Dice stender la man, nè da' lupini
 Quanto distanno le monete, ignora.
 Di chi desia meritar lode, auch' io
 Degno mi presterò. Che se a la cintola
 Cucuto ognor mi vuoi; che non mi rendi
 Il saldo fianco, e su l' angusta fronte
 Le nere chiome? Rendimi 'l suave
 Mio favellar; mi rendi 'l dolce riso,
 E del fuggir di Cinara proterva
 Fra' nappi di Lio l' amaro pianto.

Reddes dulce loqui; reddes ridere decorum, et
 Inter vina fugam Cynaræ mœrere protervæ.
 Forte per angustam tenuis nitedula rimam
 Repserat in cumeram frumenti; pastaque rursus
 Ire foras pleno tendebat corpore frustra.
 Cui mustela procul: Si vis, ait, effugere istinc,
 Macra cavum repetes arctum, quem macra subisti.

A weasel, who beheld her thus distress'd,
 In friendly sort the luckless mouse address'd,
 ' Would you escape, you must be poor and thin,
 To pass the hole, as when you ventur'd in.
 If in this tale th' unlucky picture 's mine,
 Cheerful the gifts of fortune I resign;
 Nor with a load of luxury oppress,
 Applaud the sleep, that purer meals digest.
 Nor would exchange, for blest Arabia's gold,
 My native ease, and freedom uncontroll'd.
 You oft have prais'd me, that no hold request,

Von schwarzen Locken um die schmale Stirne,
 Den leichten Witz, die frohe Laune wieder
 Mir geben können, der das Lachen ansteht,
 Und machen, dass mirs noch, wie ehmal, ziemte,
 Beym Trinkgelag die Flucht des Schelmenmädchens,
 Das heimlich sich davon schlich, zu bejammern.
 Es war einmal ein Mäuschen, das in einen
 Getraidekasten sich durch eine kleine Spalte
 Hineingeschlichen und sich dick und rund
 Darin gefressen hatte: aber wie es wieder
 Heraus sich pressen wollte, war's umsonst.
 Da rief ein Wiesel ihm von ferne zu:
 Mein gutes Mäuschen, zu entfliehn ist hier

geaient; rends-moi et mon doux parler et mon agréable
 sourire; rends-moi enfin la douleur que me faisait éprou-
 ver à table les rigueurs de l'enjouée Cynare. Un mulot
 fluet s'était par hasard glissé, par une fente étroite,
 dans un tonneau de blé: bien repu, il s'efforçait en
 vain d'en sortir avec son corps rebondi. « Si tu veux
 échapper de là, lui dit de loin une belette: maigre, tu
 regagneras le trou étroit par lequel maigre tu es entré. »
 Je renoncerais à tout si cet apologue est une réprimande;

De Cynara en la mesa lamentaba
 Yo la esquivé y malos tratamientos.
 Por un agujerillo un día entré
 Una zorraflaca en un granero,
 Y ya repleta, por salir hacia
 Terribles, aunque inútiles esfuerzos.
 Vió una comadreja, que la dijo:
 « Chica, para dejar ese agujero
 Has de salir tan flaca como entraste. »
 Si à mi pretenden aplicarme el cuento,
 Gustoso cedo cuanto tú me diste,
 Pues yo no soy cual otros, que saliendo

Rampicatosi a caso in una bugna
 Di grano un topolin per picciol fesso,
 Pasciuto e pinzo a trarsen fuor di nuovo
 Struggeasi invan. Donnola allor da lunge,
 Se costinci davver strigarti brami,
 (Gli dice) smilzo da l' angusta buca
 Uop' è silar, ove già smilzo entrasti.
 Se a me questa parabola si spinga,
 Ecco che tutto riconsegno: il sonno
 De la plebe lodar io già non soglio,
 Pieno la pancia di stiati polli;

Hac ego si compellor imagine, cuncta resigno;
 Nec somnum plebis laudo, satur altilium; nec
 Otia divitiis Arabum liberrima muto.
 Sæpe verecundum laudasti; rexque, paterque
 Audisti coram, nec verbo parcius absens.
 Inspice si possum donata reponere latus.
 Haud male Telemachus proles patientis Ulyssei:

A modest poet! on your friendship prest;
 My grateful language ever was the same,
 I call'd you every tender, awful name;
 However try me, whether I can part
 From all your bounty, with a cheerful heart.
 The youth, whose sire such various woes had try'd,
 To Menelaus, not unwise, reply'd,
 'Our island hath no rich and fertile plain,
 No wide-extended course, in which to train
 The generous horse; then grant me to refuse
 A present, that you better know to use.'

Ein einzig Mittel; mager schlüfstest du
 Hinein, nun schlüpfte mager wieder 'raus.
 Gilt diese Fabel mir, so geb' ich alles wieder.
 Denn, wenn ich mir den guten derben Schlaf
 Der Armen lobe, so geschieht's nicht, weil ich satt
 Von Gänselebern und Pularden bin,
 Noch würd' ich meine unumschränkte Musze
 Um alles Gold Arabiens vertauschen.
 Oft hast du meine leicht genügsame
 Bescheidenheit gerühmt; auch bist du es
 An mir gewohnt mein König und mein Vater
 Zu heissen, und ich bin nicht sparsamer
 Mit solchen Nahmen, wenn du ferne bist.

je ne vanterai pas, rassasié de mets, le sommeil du
 pauvre, et n'échangerai point ma liberté et mon repos
 contre tous les trésors de l'Arabie. Toi qui louas sou-
 vent ma réserve, tu es pour moi un roi, un père; tu
 m'as entendu le dire en ta présence, et en ton absence
 je n'ai pas été plus économe de ces titres. Essaie si je
 puis avec joie te rendre tes dons. Le fils du patient
 Ulysse dit sagement: «Le pays d'Ithaque n'a ni des
 plaines étendues, ni d'abondants fourrages; il n'est pas

De un gran banquete, de la plebe alaban
 La frugal mesa y el tranquilo sueño;
 Y ni aun por las riquezas de la Arabia
 Mi independencia ó mi reposo trueco.
 Mil veces mi modestia tú ensalzaste;
 Mil veces de tí cerca, y de tí lejos,
 Padre y rey te llamé. Prueba si alegre
 Cuanto me diste, al punto no te vuelvo.
 A Telémaco quiso, hijo de Ulises,
 Unos caballos regalar soberbios
 Menelao una vez, y el sabio joven
 Le respondió muy bien: «Hijo de Atreo,

Nè già con tutte l' arabe ricchezze
 Miei liberissim' ozi io cangerei.
 Lode a me di pudor desti sovente;
 Padre, e re da vicin chiamarti udisti,
 Nè usai lontan men cari nomi. Or vedi
 Se render posso di buon cor quant' ebbi.
 Telemaco, figliuol del forte Ulisse,
 Mal non dicea: — Paese da cavalli
 Itaca già non è; chè nè si stende
 In vasti pian, nè di molt' erba è ricca.
 Più acconci a te dunque i tuoi doni io lascio,

Non est aptus equis Ithacæ locus, ut neque planis
 Porrectus spatîis, neque multæ prodigus herbæ,
 Atride, magis apta tibi tua dona relinquam.
 Parvum parva decet. Mihi jam non regia Roma,
 Sed vacuum Tibur placet, aut imbellè Tarentum.
 Strenuus et fortis, causisque Philippus agendis
 Clarus, ab officiis octavam circiter horam

For little folks become their little fate,
 And, at my age, not Rome's imperial seat,
 But soft Tarentum's more delicious ease,
 Or Tibur's solitude my taste can please.
 Philip whose youth was spent in feats of war,
 Now grown a famous lawyer at the bar,
 Returning home from court one sultry day,
 Complain'd, how tedious was the lengthen'd way
 To folks in years; then wistfully survey'd
 A new trimm'd spark, who joying in the shade,
 Loll'd in a barber's shop, with ease reclin'd,

Versuch es, ob ich, was du mir geschenkt,
 Mit frohem Muth zurück dir geben könne!
 Nicht übel spricht dort Telemach, der Sohn
 Des duldsamen Ulysses: Ithaka
 Taugt nicht zur Pferdezucht, es mangelt uns
 An weiten Ebenen und an guter Weide;
 Behalt', Atride, dein Geschenk, du kannst
 Es besser nützen. — Einem kleinen Manne,
 Wie ich, passt nur, was klein ist, an. Mir ist
 Das königliche Rom zu grosz; dafür gefällt
 Das leere Tibur mir, das ruhige Tarent.
 Der edle Marcus Philippus war
 Bekanntlich einer der beredtesten

propre aux chevaux; je refuserai, Atride, des présents
 qui te conviennent mieux qu'à moi: de modestes habi-
 tudes siéent aux petits.» Ce qui me charme, ce n'est plus
 Rome, la reine des cités, c'est la solitude de Tivoli,
 ou la vie indolente de Tarente. Philippe, cet homme
 actif et laborieux, que ses plaidoyers ont illustré, reve-
 nait de ses affaires vers la huitième heure. Déjà avancé
 en âge, il se plaignait de la trop grande distance qui sé-
 pare les carènes du forum, lorsqu'il aperçut, dit-on,

En Itaca no hay pastos ni llauras,
 Y asi es para caballos mal terreno.
 Guardad pues vuestro don, que aqui os es util.»
 Yo os diria lo mismo: soy pequeno,
 Y para mi humildad basta con poco,
 Y hoy la pompa de Roma en menos tengo,
 Que Tivoli y sus bosques solitarios,
 Y el suave y pacifico Tarento.
 A cosa de las dos tornaba un dia
 Cansado por lo anciano y por lo lejos,
 De la audiencia á su barrio de Carinas,
 Filipo, orador sabio y gran guerrero.

O Atrida — A picciol uom picciole cose.
 Roma regal non già, si ben mi piace
 Taranto imbellè, e Tivoli solingo.
 Uom prode, e forte, aringator ben chiaro
 Filippo di palazzo in su le ott' ore
 Mentre ritorna, e attempatetto omai
 Va brontolando esser distanti troppo
 Le Carene dal Foro; ecco si accorge,
 Com' è fama, di un tal, che a zucca rasa
 Di vota barberia stavasi a l' ombra,
 L' unghie col temperino a suo bell'agio

Dum redit, atque foro nimium distare Carinas
 Jam grandis natu queritur; conspexit, ut aiunt,
 Adrasum quemdam vacua tonsoris in umbra,
 Cultello proprios purgantem leniter ungues.
 Demetri (puer hic non læve jussa Philippi
 Accipiebat), abi, quære, et refer, uude domo, quis,
 Cujus fortunæ, quo sit patre, quove patrono.

—
 And par'd his nails, full indolent of mind.
 'Demetrius (so was call'd his favourite slave,
 For such commissions a right-trusty knave),
 Run and inquire of yonder fellow straight,
 His name, friends, country, patron and estate.'
 He goes, returns — 'Vulsteius is his name;
 Of little fortune, but of honest fame;
 A public crier, who a thousand ways
 Bustles to get what he enjoys with ease.
 A boon companion 'mongst his equals known,
 And the small house he lives in is his own.

—
 Und rechtsgelehrt'sten Männer seiner Zeit.
 Einst, da er um die achte Stunde von Geschäften
 Nach Hause ging, und als ein ziemlich schon
 Bejahrter Mann den weiten Weg vom Markte
 Nach seiner Wohnung auf Carinã sehr
 Beschwerlich fand, erblickt' er, sagt man, einen
 Nicht allzu glatt Geschornen, der in eines leeren
 Barbierschopfs Schatten sehr gelassen sich
 Mit einem Messerchen die Nägel putzte.
 Geh, spricht Philipp zum Slaven, der ihm folgte
 Und in die Launen seines Herrn nicht übel sich
 Zu schicken wusste, geh, Demetrius, frag
 Und bringe mir die Antwort, wer er sey?

dans la boutique déserte d'un barbier, certain individu
 rasé, qui se faisait tranquillement les ongles avec un
 canif. Démétrius (ce valet entendait à demi-mot les
 ordres de Philippe), va, questionne, et reviens me
 dire quel est cet homme, sa famille, sa fortune, son
 père, son patron. Démétrius va, revient et dit : « Il est
 crieur public, sa fortune est médiocre, il n'est pas
 connu pour malhonnête homme. Se hâter au travail
 et se reposer à propos, amasser et jouir, se plaire

—
 Cuéntase que al pasar por una calle
 En una barberia vió á un liberto,
 Muy tranquilo cortándose las uñas:
 Con el orador iba un tal Demetrio,
 Criado diligente, si los hubo,
 Al cual le dijo su amo: «Ve corriendo,
 Y quién es aquel hombre me averigua,
 Su patria y bienes, su patron y deudos.»
 Demetrio vuelve, y dice: «El tal se llama
 Vulteyo Mena; es alguacil de apremios:
 Su caudal corto, sus costumbres puras;
 Trabajar sabe, y divertirse á tiempo;

—
 Inteso a rinettar—A te, Demetrio,
 (Questo valletto di Filippo i cenni
 Era destro a capir) va, chiedi, e dimmi
 L'esser, la patria, la fortuna, il padre,
 Il patrono—Va, torna, e narra—Il nome
 Volleio Mena; banditor lo stato;
 Di scarce entrate, d' illibata fama;
 Che a tempo si affaccenda, si riposa,
 Busca, ne gode; sé la fa co' suoi;
 Case non cangia; frequentar gli piace,
 Spacciate sue faccende, i giochi, e 'l campo—

It, redit, et narrat Vulteium nomine Menam,
 Præconem, tenui censu, sine crimine notum,
 Et properare loco, et cessare, et quærere, et uti,
 Gaudentem parvisque sodalibus, et Lare certo,
 Et ludis, et, post decisa negotia, Campo.
 Scitari libet ex ipso quodcumque refers: dic
 Ad cœnam veniat. Non sane credere Mena;

His business over, to the public shows,
 Or to the field of Mars he sauntering goes.
 Methinks, I long to see this wondrous wight;
 Bid him be sure to sup with me to-night.
 Menas, with awkward wonder scarce believes.
 The courteous invitation he receives:
 At last, politely begs to be excus'd —
 'And am I then with insolence refus'd?
 Whether from too much fear, or too much pride,
 I know not, but he flatly has denied.'
 Philip next morn our honest pedlar found

Was für ein Landsmann? Welchen Standes? Wie
 Sein Vater heisse oder sein Patron?
 Der Diener geht und bringt die Nachricht, Mena
 Vultejus nenn' er sich, sey seines Zeichens ein
 Ausrufer, steure wenig, übrigens
 Ein wohlbekannter unbescholtner Mann,
 Betriebsam wo was zu verdienen sey,
 Um sich dafür in müszigen Stunden wieder
 Mit frohen Brüdern seines Sinns und Standes
 Am eignen Heerde was zu lieb zu thun;
 Versäume nebenher nicht leicht ein Schauspiel,
 Und stelle immer, nach geendigten
 Geschäften, richtig sich im Marsfeld ein.

avec des amis d'une condition égale à la sienne, avoir
 un domicile assuré, et, les affaires terminées, aller aux
 spectacles et au champ de Mars, tel est Vultéius Ména.
 — Je veux savoir de lui-même tout ce que tu m'en rap-
 portes: dis-lui de venir souper avec moi. — Ména n'en
 veut rien croire, il s'étonne et est interdit. Que dirai-je
 de plus? Bien obligé, répond-il, et il me refuse. Il re-
 fuse le drôle, soit qu'il te dédaigne, soit que tu l'inti-
 mides.» Philippe retrouve le lendemain matin Vultéius

Sabe ganar, y usar de lo que gana;
 Tiene su casa; agrádanle los juegos,
 Broméa con amigos de su laya,
 Y al campo Marcio asiste, si está suelto.»
 «Pues de su boca, replicó Filipo,
 Todo eso que me cuentas saber quiero:
 Dí que á cenar le aguardo.» El pobre Mena
 No se resuelve atónito á creerlo,
 Y, para no alargár, dice: «Mil gracias.»
 — ¡Cómo qué! ¿Me desaira? — Sea desprecio
 O cortedad, en no admitir se obstina.
 A otro día Filipo halló á Vulteyo,

Da la sua bocca udir quanto mi narri,
 Grato a me fora. Dì che venga a cena —
 Tiensi Mena schernito, e fra se stesso
 Ammutisce.... trasecola. Che più? —
 Mille grazie, risponde — E ben colui
 Mi squadra un no? — Un no lo sciagurato;
 E te poco rispetta, o teme assai —
 Ma che! Filippo a la dimane appunto
 Coglie Volteio, mentre stava a vendere
 A la minuta plebe ingonnellata
 Sue fristi ciarpe, e lo saluta il primo.

Mirari secum tacitus. Quid multa? Benigne,
Respondet. Negat ille mihi? Negat improbus, et te
Negligit, aut horret. Vulteiū mane Philippus
Vilia vendentem tunicato scruta popello
Occupat, et salvere jubet prior. Ille Philippo
Excusare laborem, et mercenaria vincla,
Quod non mane domum venisset, denique quod non

Dealing his iron merchandise around
To his small chaps; — the first good-morrow gave;
Menas confus'd — 'Behold a very slave,
To business chain'd, or I should surely wait
An early client at your Worship's gate;
Or had I first perceiv'd you — as I live' —
Well, sup with me to night, and I forgive
All past neglect. Be punctual to your hour;
Remember I expect you just at four.
Till then farewell your growing fortunes mend,
And know me for your servant and your friend.

„ Das alles muss ich von ihm selber hören.
„ Sag ihm, er soll zum Essen zu mir kommen!“
Mein Mena stutzt, wie er den Antrag hört;
Das kann nicht Ernst seyn, denkt er, da muss was
Dahinter stecken! — kurz, der Mann bedankt sich,
Undschleicht davon. — „Er will nicht kommen, sagst du?“
Nicht anders; aus zu wenig oder aus
Zu viel Respect beharrt der Schuft darauf,
Er komme nicht. — Den nächsten Morgen trifft
Philippus seinen Mann in einem Kreise
Von Linnenkitteln an, der ihnen Trödel
Verkauft, geht auf ihn zu und grüßt ihn. Jener
Entschuldigt sich mit unversämlichen

vendant de vieux objets au menu peuple vêtu de la tuni-
que, et le premier il le salue. Vultéius allègue ses occu-
pations, les empêchements survenus, son commerce,
pour s'excuser de n'être pas allé le matin chez lui, et
de ne pas l'avoir prévenu. « Je vous pardonne, son-
gez-y, si vous venez souper aujourd'hui chez moi. —
Comme il vous plaira. — Vous viendrez donc vers la
neuvième heure; allez maintenant et que votre diligence
augmente votre fortune. » Dès qu'on en est venu au soupé,

Que à la canalla en medio de la calle
Vendiendo estaba chismecillos viejos.
Llégase el orador, y le saluda:
Sobrecogido dicele el liberto,
Que lugar no le dieron sus quehaceres.
De ir antes á ofrecerle sus respetos,
Y que le duele á mas no haberle visto,
Para haber saludádole primero.
— Bien, con tal que esta tarde á cenar vayas,
Ya perdonado estás. — Pues yo lo ofrezco.
— ¡ Ah! despues de las tres ¿ estás? y en tanto
Adelantar procura tu comercio.

Egli a Filippo allor far mille scuse
Su le fatiche, e i ceppi del mestiere;
Se la mattina a lui non era andato,
Se in fine or nol prevenne — Abbiti pure
Per bello e perdonato, a patto c' oggi
Venghi meco a cenar — Come ti aggrada —
Verrai dopo la nona: or va, da bravo
Bada a far buon guadagno — A cena dunque
Poi come andossi, dopo aver cialrato
Quel, che parlar, quel, che tacer conviensi,
Accommiatasi allin, per girne a letto.

Providisset eum. Sic ignovisse putato
 Me tibi, si cenam hodie mecum. Ut libet. Ergo
 Post nonam venies. Nunc i, rem strenuus auge.
 Ut ventum ad cenam est, dicenda, tacenda locutus,
 Tandem dormitum dimittitur. Hic ubi sæpe
 Occultum visus decurrere piscis ad hamum,
 Mane cliens, et jam certus conviva, jubetur

Behold him now at supper, where he said,
 Or right or wrong, what came into his head,
 When Philip saw his eager gudgeon bite,
 At morn an early client, and at night
 A certain guest, his project to complete,
 He takes him with him to his country-seat.
 On horse-back now he ambles at his ease,
 The soil, the climate his incessant praise.
 Philip, who well observed our simple guest,
 Laughs in his sleeve, resolv'd to have his jest
 At any rate; then lends him fifty pound,

Geschäften, dass er heute früh nicht aufgewartet,
 Und bittet um Verzeihung, ihn nicht gleich
 Gesehn zu haben. — „Soll ich dir verzeihn,
 „So ists auf die-Bedingung, dass du heut
 „Mein Gast zu seyn versprechest.“ — Auf Befehl!
 „So komm nach zwey! Indessen treibe dein
 Geschäft, und Glück zu einem guten Zug!“
 Mein Mena stellt sich ein, schwatzt, was sich schickt
 Und nicht schickt, lässt sichs trefflich wohl belieben,
 Und wird, sein Räuschen auszuschlafen, endlich
 Nach Haus geschickt. Von nun an schwamm der Fisch
 Von selbst dem unsichtbaren Hamen zu.
 Vultej, der alle Morgen als Client

Ména parle, et de ce qu'il faut dire et de ce qu'il faut
 faire; on l'envoie enfin dormir. Comme Philippe voit
 ce poisson accourir souvent à l'hameçon caché, client
 le matin, et le soir convive exact, il l'invite à venir lui
 tenir compagnie dans sa maison de campagne pendant
 les fêtes latines. Posé sur un cheval, Ména ne cesse de
 vanter et le terroir et le ciel de Sabine. Philippe, qui
 l'observe, rit, et comme il recherche matière à rire et
 toutes les occasions de délassement, il lui persuade

Llegó la cena, y cuando hablado hubo
 Nuestro alguacil á diestro y á siniestro,
 Se le envió á dormir. Viendo Filipo
 Que el pez picaba mucho en el anzuelo,
 Y que por las mañanas á la corte,
 Y á la cena á la tarde iba con celo,
 Por las fiestas latinas convidóle
 A pasar en su casa de recreo,
 Vecina á Roma, aquella temporada;
 Y en un bridon trotando alli Vulteyo,
 De ensalzar á las nubes no se hartaba
 El cielo de Sabinia y su terreno.

Ma visto il pesciolino a l' amo ascoos
 Spesso inescarsi, mattutin cliente,
 E già infallibil commensal, gli è imposto
 Gir di brigata insiem ne le intimate
 Ferie latine ad un poder vicino.
 Eccolo appena al suo bidetto in sella,
 La terra il ciel sabin lodar non cessa.
 Filippo il guarda e ride, e d'ogni parte
 Mentre e tregua e sollazzo a sè procaccia;
 Sesterzi sette mila in dono, e sette
 Mila in prestanza mentre gli offre; in capo

Rura suburbana indictis comes ire Latinis.
 Impositus mannis, arvom cœlumque Sabinum
 Non cessat laudare. Videt, ridetque Philippus;
 Et, sibi dum requiem, dum risus undique quærit,
 Dum septem donat sestertia, mutua septem
 Promittit, persuadet uti mercetur agellum.
 Mercatur. Ne te longis ambagibus ultra

And promis'd more, to buy a spot of ground.
 But, that our tale no longer be delay'd,
 Bought is the ground, and our spruce merchant made
 A very rustic; while at endless rate,
 Vineyards and furrows are his constant prate.
 He plants his elms for future vines to rise,
 Grows old with care, and on the prospect dies.
 But when his goats by sickness, and by thieves
 His sheep are lost, his crop his hope deceives,
 And his one ox is kill'd beneath the yoke,
 Such various losses his best spirits broke.

Im Vorgemach und richtig jeden Abend sich
 Bey Tafel einfand, kriegt zuletzt aus Anlass
 Der Ferien Befehle, den Patron
 Auf seine nächsten Güter zu begleiten.
 Entzückt von seinem Glücke rollt in offnem Wagen
 Der Mann an seines hohen Freundes Seite
 Daher, und kann nicht sattsam Worte finden,
 Die grosze Schönheit des Sabinschen Himmels
 Und Landes anzupreisen. Marcius,
 Der ihm ins Herz sieht und bey Laune ist
 Sich Spasz zu machen, auch bey diesem Anlass
 Sich einen Ort zum Ausruhn schaffen möchte,
 Indem er ihm dreyhundert Thaler schenkt

d'acheter un petit domaine au moyen de sept mille sesterces qu'il lui prête, et de sept mille qu'il lui promet : l'acquisition est faite. Enfin, pour ne pas l'arrêter au delà de ce qui suffit par de longs détours, de citadin Ména devient laboureur, vante sans cesse ses sillons et la culture de ses vignobles, façonne ses ormeaux, se tue de fatigue, et vieillit de la passion de posséder. Mais voilà qu'un vol lui fait perdre ses brebis, et une maladie ses chèvres; la récolte a trompé son espoir; un bœuf est

Rie Filipo que lo ve, y pensando
 Entretenerse con aquel suceso,
 Le persuade á comprar una hacendita,
 Y cien duros y mas le da al efecto,
 Y otros tantos prestados le promete.
 En fin, para no hacer prolijo el cuento,
 El alguacil se torna en campesino,
 No habla sino de surcos y viñedos,
 Olmos planta, y á fuerza de trabajo
 Y de agonía ponese hecho un viejo.
 Entretanto las cabras se le mueren,
 De sus hatos le roban los carneros,

Ficcagli di comprarsi un campicello.
 Il compra alfin. Per non menarti a lungo
 Con troppe ciurmerie, da cortigiano
 Si transforma in villan. Sol vigne e aratri
 Ha in bocca, olmi prepara, in cure struggesi,
 Invecchia d'ingordigia. Or poi che il ladro
 Le pecore involò, moria le capre,
 Falli la messe, il bue crepò nel solco;
 Sbalordito da' guai, di mezza notte
 Imbasta il suo ronzone, ed arrabbiato
 Tira a le case di Filippo. Irsuto

Quam satis est morer, ex nitido fit rusticus, atque
 Sulcos et vineta crepat mera; preparat ulmos,
 Immoritur studiis, et amore senescit habendi.
 Verum ubi oves furto, morbo periere capellæ,
 Spem mentita seges, bos est enectus arando;
 Offensus damnis, media de nocte caballum
 Arripit, iratusque Philippi tendit ad ædes.

At midnight dragging out his only horse,
 He drives to Philip's house his desperate course;
 Who, when he saw him rough, deform'd with hair,
 'Your ardent love of pelf, your too much care
 Hath surely brought you to this dismal plight.' —
 Oh! call me wretch if you would call me right,
 The caitiff cries; but let this wretch implore,
 By your good genius — all that you adore,
 By that right hand, sure never pledg'd in vain,
 Restore me to my former life again.
 To his first state let him return with speed,

Und noch dreyhundert anzuleihn verspricht,
 Beredet ihn, ein Gütchen hier zu kaufen.
 Der Kauf wird richtig. Kurz, um dich nicht gar
 Zu lange aufzuziehn, der schmucke Städter
 Wird nun zum Bauer, schwatzt von nichts als Aeckern
 Und Reband, setzt Ulmen, sät und pflanzt,
 Berechnet stündlich Einnahm' und Gewinn,
 Und wird, vor Hunger immer mehr zu haben,
 In kurzer Frist blass, hager, alt und grau.
 Allein, wie erst die Unglücksfälle kommen,
 Auf die er nicht gerechnet, seine Schafe
 Gestohlen werden, seine Ziegen sterben,
 Die Ernte fehlt, sein Stier am Pfluge fällt,

mort en labourant: désolé de ces pertes, il se jette sur
 un cheval au milieu de la nuit et se dirige furieux vers la
 maison de Philippe. Dès que Philippe l'aperçoit ainsi
 défait et les cheveux en désordre: « Vultéius, lui dit-il,
 vous me paraissez trop dur pour vous et trop ménager.
 — Par Pollux! dit-il, tu m'appelleras misérable, mon
 patron, si tu voulais me donner mon nom véritable.
 Aussi je t'en supplie et t'en conjure, par ton génie, par
 ta main que je presse, par tes dieux pénates, rends-moi

Corta cosecha su esperanza frustra,
 Y en la vesana expiran sus becerros.
 De pérdidas tamañas agobiado,
 Monta una noche en un rocin, y fiero
 Se encamina á la casa de Filipo.
 Este al verle tan roto y descompuesto,
 Pobre Vulteyo, dijole, imagino
 Que en demasia guardador te has vuelto.
 — Desgraciado decidme, si os agrada
 Darne, señor, mi nombre verdadero;
 Y así por vuestro Genio y vuestra diestra,
 Y por vuestros Penates ahora os ruego
 Que me volvais á mi primer estado.

Questi al vederlo, e rabbuffato, Oi! dice,
 Laborioso e infaticabil troppo
 Parmi che se', Volteio — Alfè! rispose,
 Infelice, o padron, mi chiameresti,
 Se il nome, che mi stà, dar mi volessi.
 Io pel tuo Genio, pe' Penati Iddii,
 Per questa destra oh! si ti prego, e imploro
 A la primiera mia vita mi rendi.
 Chi alfin conosce del sentier, che prese,
 Miglior quel, chè lasciò, ritorni a tempo

Quem simul aspexit scabrum, intonsumque Philippus:
 Durus, ait, Vultei, nimis, attentusque videris
 Esse mihi. Pol! me miserum, patrone, vocares,
 Si velles, inquit, verum mihi dicere nomen.
 Quod te per Genium, dextramque, Deosque Penates
 Obsecro, et obtestor, vitæ me redde priori.
 Qui semel aspexit quantum dimissa petitis
 Præsent, mature redeat, repetatque relicta.
 Metiri se quemque suo modulo, ac pede, verum est.

Who sees how far the joys he left exceed
 His present choice: for all should be confin'd
 Within the bounds, which nature hath assign'd.

Schwingt mitten in der Nacht mein Mena sich
 In voller Wuth auf seinen dürrn Klepper,
 Und sporenreichs dem Consular vors Haus.
 Ey, ey, spricht dieser, da er ihn so schmutzig
 Und ungeschoren sieht, du thust der Sache
 Zu viel, Vultej! bist gar zu häuslich und
 Dir selbst zu hart!—Bey Gott, Patron, ruft jener,
 Wenn ihr mir meinen rechten Nahmen geben wollt,
 So nennt mich einen armen Schächer, denn
 Der bin ich! Und bey euerm Genius,
 Bey dieser Hand und euers hohen Hauses
 Schutzgöttern, bit' ich und beschwör' ich euch,
 Setz mich zurück in meinen alten Stand!
 Wer eimal eingesehn, wie viel, was er
 Zurückliez, besser ist, als was er sucht,
 Der kehrt' in Zeiten um! Das Wahre ist:
 Ein jeder messe sich mit seinem Fusse!

à ma vie première. Qui a vu une fois combien ce qu'il
 a quitté vaut mieux que ce qu'il a recherché doit y re-
 venir de bonne heure et le reprendre. On l'a dit avec
 vérité, chacun doit se mesurer à sa taille et se chausser
 à son pied.

Quien llega á conocer que vale menos
 Que lo que poseia lo que ansiaba,
 Lo que ciego dejo busque al momento.
 Que cada cual se ciña à su medida
 Siempre de la razon fue util precepto.

A l'orme antiche: egli è ben ver che debba
 Misurarsi ciascun col suo passetto.

EPISTOLA VIII. — AD CELSUM ALBINOVANUM.

Celso gaudere, et bene rem gerere Albinovano,
 Musa rogata refer, comiti, scribaeque Neronis.
 Si quaerit quid agam, dic, multa et pulchra minantem,
 Vivere nec recte, nec suaviter; haud quia grandio
 Contuderit vites, oleamve momorderit aestus;

EPISTLE VIII. — TO CELSUS ALBINOVANUS.

To Celsus, Muse, my warmest wishes bear,
 And if he kindly ask you how I fare,
 Say, though I threaten many a vast design,
 Nor happiness, nor wisdom, yet are mine,
 Not that the driving hail my vineyards beat;
 Not that my olives are destroy'd with heat;
 Not that my cattle pine in foreign plains —
 More in my mind than body lie my pains.
 Reading I hate, and with unwilling ear

EPISTEL VIII. — AN CELSUS ALBINOVANUS.

Geh, Muse, wenn ich bitten darf, und bring
 Dem Celsus, Nerons Freund und Schreiber, meinen Grusz
 Und meine besten Wünsche. Fragt er dich,
 Wie mirs ergeh, so sag ihm, dass ich, bey den schönsten
 Entschlieszungen, doch weder für die Weisheit
 Noch fürs Vergnügen lebe — nicht, weil etwa
 Der Hagel meinen Wein zerschlagen, oder
 Die Hitze meinen Oelbaum ausgedorrt,
 Und unter meinen Heerden, die den Klee
 Entlegner Fluren mäh'n, die Seuche wüthet —
 Blosz, weil ich schwach am ganzen Leib', und leider

ÉPITRE VIII. — A CELSUS ALBINOVANUS.

Je t'en prie, ô muse, porte à Celsus Albinovano
 mes souhaits, pour qu'il se réjouisse et use bien de
 la fortune. S'il te demande ce que je fais, dis-lui que,
 méditant beaucoup de belles choses, je n'en vis ni
 mieux ni plus agréablement, non que la grêle ait broyé
 mes vignes ou la chaleur desséché mes oliviers; non
 que mon troupeau soit malade dans des pâturages

EPISTOLA VIII. — A CELSO ALBINOVANO.

A Albinovano vuela, Musa mia,
 De Neron secretario y confidente,
 Y el saludo le vuelve que él me envia.
 Y cuando preguntarte por mi intente,
 Di que con tanto plan como he formado,
 Ni vivo bien, ni vivo felizmente.
 No porque haya mis vides lastimado
 La piedra, ó mi olivar austro funesto,
 O muértose en la sierra mi ganado;
 Mas porque del espíritu indispuesto,

EPISTOLA VIII. — A CELSO ALBINOVANO.

A Celso Albinovan, scriba e compagno
 Di Neron, se pur degna interrogarti,
 Felicità e fortuna augura, o Musa.
 Se chiede quel, ch' io fo; digli che tronfio
 Promettitor di molte, e di bell' opre,
 Dritto nè ameno è di mia vita 'l corso;
 Non perchè grandin mazzicò le viti,
 O estivo ardor mi rosicchiò le ulive;
 Nè perchè in suol lontan l' armento inferma;

Nec quia longinquis armentum ægrotet in arvis;
 Sed quia mente minus validus quam corpore toto,
 Nil audire velim, nil discere, quod levet ægrum;
 Fidis offender medicis, irascar amicis,
 Cur me funesto properent arcere vetero:
 Quæ nocuere sequar; fugiam quæ profere credam;
 Romæ Tibur amem ventosus, Tibure Romam.

The voice of comfort, or of health I hear,
 Friends or physicians I with pain endure,
 Who strive this languor of my soul to cure.
 Whate'er may hurt me, I with joy pursue;
 Whate'er may do me good, with horror view.
 Inconstant as the wind I various rove;
 At Tibur, Rome: at Rome, I Tibur love.
 Ask how he does; what happy arts support
 His prince's favour, nor offend the court;
 If all be well, say first, that we rejoice,
 And then, remember, with a gentle voice

Noch schwächer am Gemüth, nichts hören will,
 Was etwa meine Krankheit lindern könnte,
 Mich von der Aerzte gutem Rath gar sehr
 Beleidigt find', und meinen Freunden zürne,
 Die mir den schlimmen Dienst erweisen und
 Aus meiner Schlafsucht mich zu rütteln suchen:
 Kurz, alles haben will, was mir schon oft
 Geschadet hat, und alles fliehe, was
 Mir, wie ich glaube, heilsam ist; zu Rom
 Mich stets nach Tibur sehne, und zu Tibur
 Nach Rom. Dann, Muse, frag ihn, wie er sich
 Befinde, wie er seine Sachen treibe,
 Und wie er mit dem edeln Jüngling, wie

lointains, mais parce que, moins sain d'esprit que
 de corps, je ne veux rien écouter, rien apprendre de
 ce qui soulage un malade. Je m'irrite de la sincérité
 des médecins et m'emporte contre des amis qui s'em-
 pressent de m'arracher à cette léthargie funeste. Je
 sais ce qui m'a nui, je fuis ce que je crois devoir
 m'être utile, et mon inconstance me fait aimer Rome
 à Tibur et Tibur à Rome. Après cela, informe-toi com-
 ment il se porte, de quelle manière il gouverne sa for-

Nada de oír ni de aprender yo trato,
 Que mi grave dolencia alivie presto:
 Y á amigos riño, á médicos maltrato,
 Porque sacarme con benigna maña
 Pretenden del letargo en que me abato.
 De lo util huyo, y busco lo que daña:
 Por Roma ansio en el campo: á Roma llevo,
 Y al punto vuelvo á ansiar por la campaña.
 Si se halla bueno, le pregunta luego,
 Si á si y sus cosas rige feliz mano,
 Y si agrada á Neron y al palaciego.
 Cuando sí diga, el parabien ufano

Ma ben perché, men de la mente sano,
 Che de l' intero corpo, udir vo' nulla,
 Nulla imparar, che il morbo sgravi. I fidi
 Medici fanmi orror; gli amici rabbia,
 Perché a sottrarmi al rio letargo intesi.
 Seguo il peggior; ciò, c' util credo, io fuggo.
 A seconda del vento, in Roma Tivoli,
 Roma in Tivoli anelo. Or dopo questo,
 Come in salute stia, come governi
 Sè stesso e' fatti suoi, come stia in grazia
 Al giovin sire, e la sua corte il chiedi.

Post hæc, ut valeat, quo pacto rem gerat, et se,
 Ut placeat juveni percontare, utque cohorti.
 Si dicet: Recte; primum gaudere; subinde
 Præceptum auriculis hoc instillare memento:
 Ut tu fortunam, sic nos te, Celse, feremus.

Instil this precept at his list'ning ear,
 , As you your fortune we shall Celsus bear. '

Mit seinen Kameraden stehe? Spricht er: wohl!
 So sag ihm, dass michs freue; doch, vergiss
 Mir ja nicht, diese kleine Lehre ihm
 Ins Ohr zu flüstem: So, wie du das Glück,
 So werden wir, Freund Celsus, dich ertragen!

tune et lui-même, et comment il plaît au prince et à la
 cour: s'il dit, très bien, commence par t'en réjouir,
 puis souviens-toi de glisser cet avis dans son oreille:
 de même que tu te conduiras avec la fortune, Celsus,
 nous nous conduirons avec toi.

Por mi le da, y despues dile al oido:
 « Asi hemos de sufrirte, Albinovano,
 Como tú la grandeza hayas sufrido. »

Se risponde che ben; pria ten compiaci;
 Stillargli questa massima a l' orecchio,
 Poi ti rammenta. Di tua sorte, o Celso,
 Com' usi tu, tal ne userem noi teco.